

LES GERMANISMES DANS LES TEXTES PROVENANT DE L'ATS

Michel Corbellari

Pendant environ une année, nous avons lu, dans le quotidien LE TEMPS, une bonne partie des textes provenant de l'ATS. Le constat, s'il ne constitue certes pas un scoop, n'en est pas moins affligeant : les fautes de français sont très nombreuses.

On peut distinguer plusieurs catégories:

a) *erreurs lexicales*

«*S'érigeant* (= culminant) à une altitude de 2918 mètres, la montagne était jusqu'ici restée sans nom.» (4/6/04)

«*L'accord* (= l'octroi) de ce prêt est crucial...» (19/6/04)

«...les *porteurs* (= titulaires) d'une maturité professionnelle...» (3/6/04)

b) *emploi des temps incorrect*

«Quelque 150 personnes se sont réunies samedi à Onex (GE) pour dénoncer une agression raciste qui *s'était* (= s'est) déroulée il y a une semaine dans la commune.» (1/11/04)

«Le trafic ferroviaire a été paralysé [...] après qu'un train de marchandises *a arraché* (= eut arraché) une caténaire...» (10/1/05)

«Trois Allemands ont perdu la vie et deux *sont* (= ont été) grièvement blessés lors d'un accident à Payerne...» (10//1/05)

etc.

c) *mauvais emploi des articles*

«Le butin *avoisine* 540 000 francs (= avoisine les...)» (24/7/04)

«...le principe *de la* (= de) solidarité ne doit pas être sacrifié...» (12/10/04)

d) *mauvais emploi des prépositions*

«...une infraction légère *des* (= aux) règles de la circulation...» (14/4/05)

«La commission [...] devrait statuer lundi *du* (= sur le) maintien ou *du* (= le) retrait du recours...» (8/6/04)

«L'Ecole polytechnique fédérale de Zurich (EPFZ) figure *à la* (= en) dixième position *d'* (= dans) un classement *sur* (= des) meilleures universités...» (12/11/04)

etc.

e) pléonasmes

«[La diffusion du rapport] a été *limitée* à cinq exemplaires *seulement*.» (2/8/04)

«Les accusations à son encontre *restent maintenues*...» (17/9/04)

«*Contrainte* à une fusion *forcée*, la commune...» (21/10/04)

etc.

f) ordre des mots incorrect

«Cette réforme accroîtra la marge de manœuvre des cantons et renforcera la cohésion nationale, à *ses yeux* (A ses yeux, cette réforme...)» (20/10/04)

«...il a été vendu au groupe *lucernois alimentaire* (= alimentaire lucernois) Hochdorf.» (29/10/04)

etc.

g) fautes diverses

«Bruxelles pourra de la sorte tenir une liste noire de compagnies peu fiables, voire bannies de certains *cieux* (= ciels).» (10/2/05)

«...l'iode *radioactive* (= radioactif)...» (5/7/04)

«...toutes les personnes *dont la demande a été déboutée* (= déboutées de leur demande)...» (22/7/04)

«...un tiers des CD vendus *est une copie illégale* (= sont des copies illégales).» (23/7/04)

«...le nombre d'individus *accusant trop de poids sur la balance* (= en surpoids) a augmenté de 20 %.» (16/10/04)

«La coopération portera *dans le domaine de* (= sur) la gestion de fortune.» (25/11/04)

etc.

Mais les fautes les plus fréquentes sont les **germanismes**. En voici un florilège.

«[Le policier] qui a tué un voleur de voiture *sur sol français* (= sur le sol français) [auf französischem Boden]...» (29/5/04)

«...les individus qui tentent de *se profiler* (= s'affirmer, se forger une image) [sich profilieren] à l'aide de recours intempestifs...» (3/6/04)

«*Un chaos* (= la confusion) [ein Chaos] risque de se produire si la Chambre du peuple suit sa commission préparatoire.» (9/6/04)

«...les procédures douanières concernant l'importation de biens pour les *retravailler* (= transformer) [verarbeiten] et les réexporter...» (11/6/04)

«...l'UDC et le camp rose-vert, majoritaires *dans* (= à) [in] la Chambre du peuple...» (11/6/04)

- «... les institutions *dans les chiffres rouges* (= dans le rouge) [in den roten Zahlen]...» (12/6/04)
- «Le Schauspielhaus marquera le départ de son *intendant* (= directeur) [Intendant]...» (14/6/04)
- «...*l'arène* (= le stade) [die Arena] du Letzigrund...» (14/6/04)
- «...trouver une *place de formation* (= place d'apprenti) [Ausbildungsplatz]...» (30/6/04)
- «[Skyguide]...le *chef* (= patron) [Chef] de la société...» (6/7/04)
- «...la *sécurisation* (= sauvegarde) [Sicherung] de l'AVS...» (10/7/04)
- «La police saint-galloise a fait une *razzia* (= rafle) [Razzia] lundi soir dans un *local* (= établissement) [Lokal]...» (14/7/04)
- «[Double meurtre] ...le *motif* (= mobile) [Motiv] est secondaire.» (13/7/04)
- «...il *présentait un taux d'alcool de 0,9 pour mille* (= avait 0,9 gramme d'alcool dans le sang) [0,9 Promille].» (10/7/04)
- «...un *livre* (= registre) de condoléances [Kondolenzbuch]...» (17/7/04)
- «[Médecine]...la limitation des autorisations de *pratiquer* (= d'exercer) [praktizieren]...» (17/7/04)
- «...la *centrale* (= compagnie) [(Taxi)zentrale] Intertaxis...» (17/7/04)
- «*Le paquet d'économies* (= les mesures d'économie/d'austérité) [das Sparpaket] prévoit en outre de diminuer le *pensum* (= la charge horaire / le temps de service) [das Pensum] de 171 enseignants d'une à trois leçons hebdomadaires.» (19/7/04)
- «[Ce cas d'ESB] a été *annoncé* (déclaré, signalé) [gemeldet] dans le district de Zofingue...» (19/7/04)
- «Les personnes de plus de 50 ans *avec* (= ayant / qui ont) [mit] des enfants adultes...» (26/7/04)
- «... 71 *places de travail* (= emplois) [Arbeitsplätze] disparaîtront...» (28/7/04)
- «...les cinq *places d'aviation* (= aérodomes) [Flugplätze]...» (28/7/04)
- «...la chaîne des *shops* (= boutiques) [Shops] de stations-service Lekkerland...» (28/7/04)
- «...23,2 % des vols de Swiss *tombant* (= rentrant) [fallen: rentrer] dans cette catégorie ont décollé en retard...» (30/7/04)
- «[Walter Keller] quitte son poste *de ses propres vœux* (= à sa demande) [auf eigenen Wunsch]...» (4/8/04)
- «[Atterrissage forcé] Le dernier examen général de *la machine* (= l'appareil) [der Maschine] avait eu lieu le 25 juillet 2003.» (11/8/04)
- «Le groupe *actif* (= spécialisé) [aktiv] dans l'hôtellerie...» (12/8/04)
- «...où la société se sert d'une ancienne fabrique comme *centrale* (= siège) [Zentrale].» (19/8/04)
- «Les oppositions *contre* (= à) [gegen] la construction du nouveau siège social du groupe de mode Hugo Boss...» (19/8/04)
- «... les expériences *sur animaux* (= sur des animaux) [an Tieren]...» (20/8/04)
- «Le producteur de chips et de *snacks* (= casse-croûte) [Snacks]...» (24/8/04)

«Selon leur formation, leur revenu, leur *cercle* (= milieu) [Kreis] social ou leur état de santé...» (27/8/04)

Pour faire plus court, oublions maintenant les contextes et les références :

donner l'alarme (= donner l'alerte) [Alarm geben / schlagen]

le papier (= le document) [das Papier]

Il a été retrouvé inconscient *au* (= sur le) [am] sol.

deux détenus *s'y sont déjà ôté la vie* (= s'y sont suicidés) [haben sich das Leben genommen]

il relève que *le* (= son) [der] passeport lui a été restitué

la piraterie (= le piratage) [Piraterie] des programmes radio

avoir de la compréhension pour (= comprendre) [Verständnis haben für]

huit hôpitaux *portés* (= financés) [getragen] par des communes

soins stationnaires (= soins hospitaliers) [stationäre Behandlung]

selon *le principe de l'arrosoir* (= la technique du saupoudrage) [nach dem Gießkannenprinzip].

une courbe (= un virage) [Kurve]

étude *forte de* (= qui comprend) [stark] deux volumes

dernier véhicule de la *colonne* (= file) [(Auto)kolonne]

nouvelle ronde (nouveau cycle/round) [Runde] de pourparlers

la question *comment* (= de savoir comment) ...

devoir d'annonce (= déclaration obligatoire) [Meldepflicht]

tenir (= faire, donner) [halten] une conférence

une *panne* (= bévue) [Panne] regrettable dans l'attribution des subsides

elle portait *un négligé comme seul habit* (= un déshabillé pour tout vêtement) [das Negligé: le déshabillé]

vidéo *d'une décapitation d'un otage* (= de la décapitation d'un otage) [einer Geiselenthauptung]

dès la troisième classe... (= dès la (classe de) troisième) [von der dritten Klasse an]

rentiers (= retraités) [Rentner]

stop du personnel (= gel de l'embauche) [Personalstopp]

quelqu'un avec de l'endurance (= une personne endurante) [mit Ausdauer]

des rumeurs avaient couru *que* (= selon lesquelles) [dass]

les fluctuations naturelles du personnel (= les rotations naturelles / le turnover naturel) [natürliche Fluktuation]

il a *désassuré* (= enlevé / ôté le cran d'arrêt de) [entsichert] son arme

l'écrivain lyrique argovien (= la poétesse argovienne) [die Aargauer Lyrikerin]

congés (= permissions de sortie) [Hafturlaub]

ensemble avec (= avec) [zusammen mit] nos partenaires

fixer *un prochain meeting* (= une prochaine réunion) [ein nächstes Meeting]

des amendes pourront leur être *octroyées* (= infligées) [oktroziert]

les rapports de travail (= le contrat de travail) [das Arbeitsverhältnis]

son mobile *a surchauffé* (= a chauffé) [hat sich überhitzt]

il s'est *laissé* (= fait) [lassen] conseiller par...
 la *réclame* (= publicité) [Reklame] pour la bière et le vin
 des *tableaux* (= tableaux) [Tabellen]
 deux *canaux* (= chaînes) [Kanäle],
 les *privés* (= particuliers) [Privatpersonen]
 la *voie de service* (= la voie hiérarchique) [der Dienstweg]
 de *manière décidée* (= déterminée) [dezidiert]
halles de sport (= salles de sport) [Sporthallen]
 [le trio de malfaiteurs] *était actif* (= opérait) [war aktiv] dans différents quartiers
curateur (= commissaire d'expositions) [Kurator]
différences (= différends) [Differenzen]
actions (= opérations) [Aktionen] de promotion de la paix
l'année académique (= l'année universitaire) [das akademische Jahr]
 réintroduire *l'heure de police* (= l'heure (légale) de fermeture) [die Polizeistunde]
poser (= fixer) [setzen] des seuils plus bas
 ces dispositions *tomberont* (= seront supprimées / annulées, disparaîtront)
 [entfallen]
étude mandatée ad hoc (= étude commandée à cet effet) par le canton
cercles électoraux (= circonscriptions électorales) [Wahlkreise]
 un ingénieur soupçonné d'avoir *contribué* (= participé) [beigetragen] au
 programme d'armement nucléaire libyen
identifications d'auteurs (= identifications d'auteurs de délits)
 [Täteridentifikationen]
année de calendrier (= année civile/calendaire) [Kalenderjahr]
le cas (= l'affaire) [der Fall]
l'électrosmog (= la pollution électromagnétique) [der Elektrosmog]
la cartothèque (= le fichier) [Kartothek] du parti
action de propagande (= campagne de propagande) [Propagandaaktion]
 filtrages anti-spams très *raffinés* (= astucieux, ingénieux) [raffiniert]
la responsabilité de soi (= la responsabilité individuelle/personnelle)
 [Eigenverantwortung]
collaborateurs libres (= collaborateurs indépendants) [freie Mitarbeiter]
 ils *désavouent* l'italien (= contestent la prééminence de l'italien) [desavouieren]
 peine de prison *sans sursis* (= ferme) [ohne Bewährung]
mesures d'épargne (= mesures d'économies) [Sparmaßnahmen]
 si elle *devait refuser* (= refusait) [ablehnen sollte] l'élargissement
 il a *manipulé* (= falsifié, trafiqué) [manipuliert] des visas
 il avait *conduit* (= dirigé) [geleitet] le Burgtheater de Vienne

On aura remarqué que la plupart de ces germanismes portent sur des **faux amis**.
 Les rédacteurs des dépêches tombent régulièrement dans le panneau.
 En guise de conclusion, une question : les responsables francophones de l'ATS
 sont-ils conscients de la mauvaise qualité des textes de leurs rédacteurs?